

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas wszyscy Judejczycy odpowiedzieli Izraelitom: Dlatego, że król jest nam bliższy (pokrewieństwem). Dlaczego jednak gniewacie się z tego powodu? Czy rzeczywiście pożarliśmy coś z króla* albo czy rzeczywiście uprowadziliśmy go do siebie?**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Judejczycy odpowiedzieli Izraelitom: Dlatego, że król jest z nami bliżej spokrewniony. A dlaczego wy w ogóle gniewacie się z tego powodu? Czyżbyśmy rzeczywiście uszczknęli coś z króla? Albo czyżbyśmy rzeczywiście uprowadzili go do siebie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wszyscy ludzie Judy odpowiedzieli ludziom Izraela: Ponieważ król jest z nami spokrewniony. A dlaczego gniewacie się z tego powodu? Czy król <i>za to</i> dawał nam jeść albo czy obdarował nas <i>jakimś</i> darem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedzieli wszyscy mężowie Judzcy mężom Izraelskim: Przeto, iż nam powinny jest król. A przeczże się gniewać macie o to? izali nam za to jeść król dawa, albo nam jakie dary rozdał?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział wszelki mąż Judzki do mężów Izrael: Iż mnie jest król bliższy, czemu się o to gniewasz? Azaśmy co zjedli z króla abo nam dary dano?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy ludzie z Judy odpowiedzieli Izraelitom: Dlatego że król jest mi bliższy. Czemu popadasz w gniew z tego powodu? Czy najedliśmy się na koszt króla? Czy przyniósł nam jakiś dar?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to odpowiedzieli wszyscy mężowie judzcy Izraelitom: Dlatego że król jest nam bliższy. A dlaczego to popadliście w gniew z tego powodu? Czy coś uszczknęliśmy z króla albo czy został przez nas uprowadzony?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy Izraelici przybyli do króla i zapytali go: Dlaczego nasi bracia Judejczycy uprowadzili cię i przeprawili przez Jordan króla i jego dwór wraz ze wszystkimi ludźmi Dawida?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W pewnym momencie zbliżyli się do króla Izraelici i tak do niego powiedzieli: „Dlaczego to nasi bracia, Judejczycy, przywłaszczyli sobie ciebie, przeprowadzając przez Jordan króla i jego rodzinę wraz z całym jego orszakiem?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto wszyscy Izraelici przyszli do króla i zapytali go: - Dlaczego to ciebie przywłaszczyli sobie nasi bracia, Judejczycy, i przeprawili króla i jego dom przez Jordan, wraz z wszystkimi ludźmi Dawida?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І ось кожний чоловік Ізраїля прийшов до царя і сказали цареві: Як це тебе вкрали наші брати, чоловік Юди, і

¹⁾ Czy rzeczywiście pożarliśmy coś z króla, *לֹאֵכְנוּ מִמֶּלֶךְ*, idiom (?): czy zawładnęliśmy królem; wg G: czy zjedliśmy królewskie jadło, *μη βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλείως*.

²⁾ czy rzeczywiście uprowadziliśmy go do siebie, *לָקַחְנוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ*, idiom (?): czy zawłaszczyliśmy sobie króla; wg G: czy dał nam coś w darze lub udzielił czegoś szczególnego, *ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄριστ ἤρεν ἡμῖν*.

		Рафаїла Турконяка	перевели царя і його дім через Йордан і всіх мужів Давида з ним?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nagle wszyscy mężowie izraelscy przyszli do króla i zapytali się króla: Czemu cię uprowadzili nasi współplemieńcy, judzcy mężowie i tajemnie przeprawili przez Jarden króla, jego rodzinę, i z nim cały orszak Dawida?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas wszyscy mężowie judzcy odpowiedzieli mężom izraelskim: "Ponieważ król jest blisko spokrewniony z nami; a czemuż się na to rozgniewaliście? Czyż jedliśmy na koszt króla albo czy przyniesiono nam jakiś dar?"